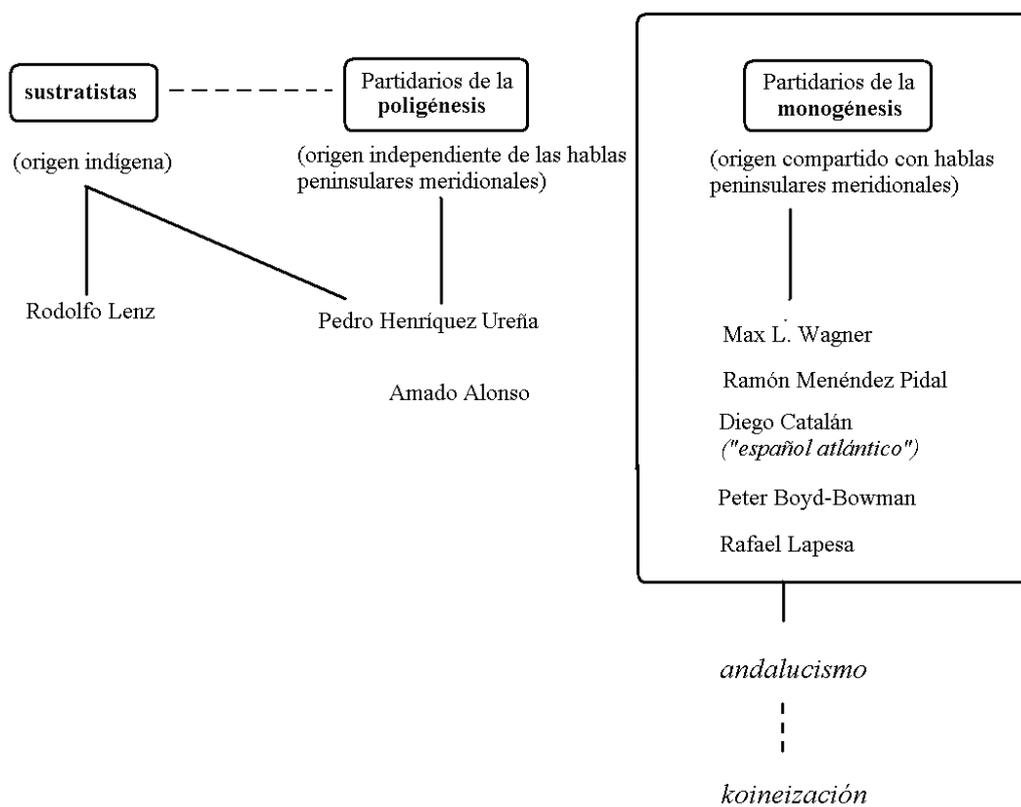


Universidad de Chile - Facultad de Filosofía y Humanidades  
 Departamento de Lingüística  
 Historia de la lengua española (curso 2009)

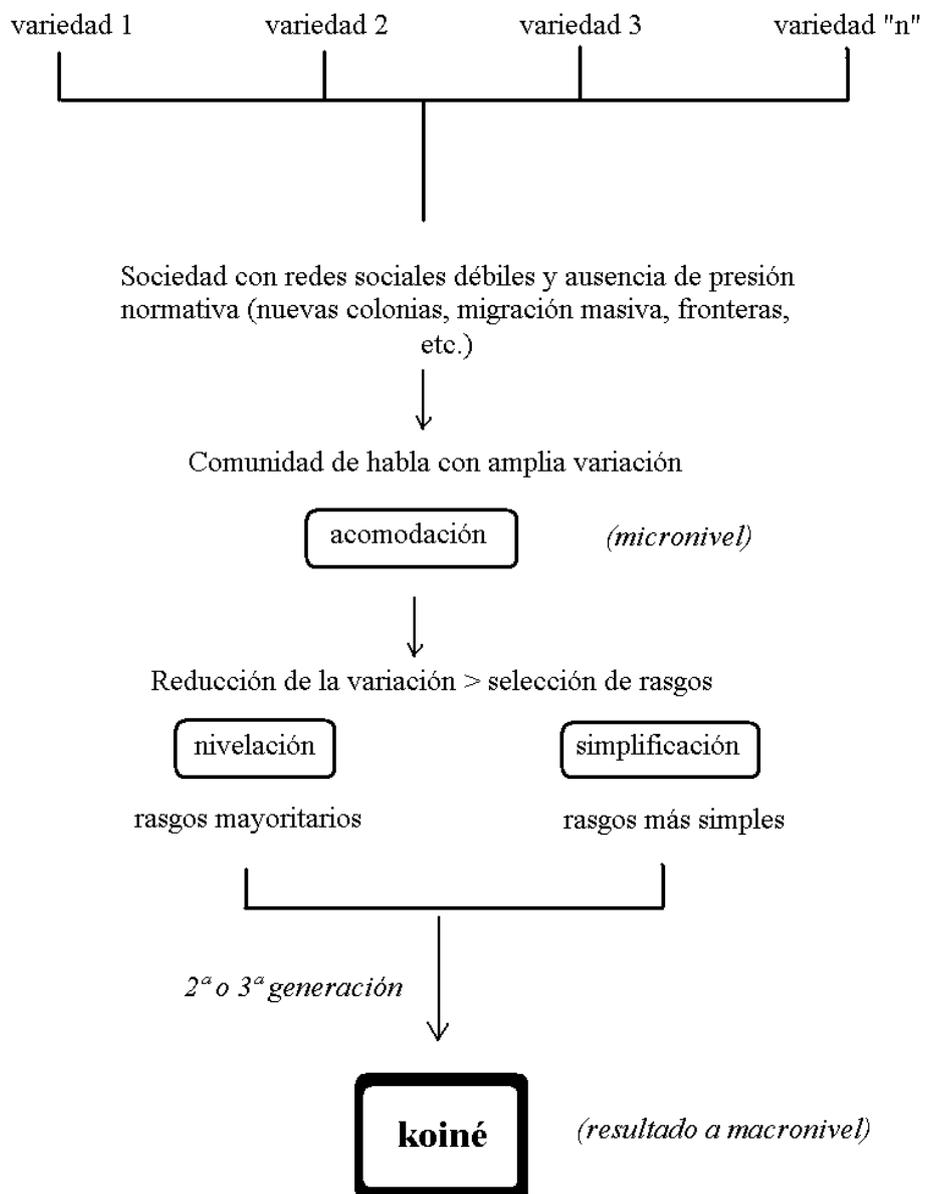
Apunte: "Koneización: Sevilla y la relación del español americano con las hablas meridionales peninsulares"

Darío Rojas

*Teorías explicativas sobre el origen de características del español americano*



### Esquema general de un proceso de koineización



*Principales cambios ocurridos en koineizaciones  
medievales hispánicas*

***koineización***

1) Burgos, ss. IX-X

---

Nivelación y simplificación de artículos y contracciones de artículo + preposición.

Reorganización y simplificación del sistema de vocales tónicas.

etc.

---

2) Toledo (ss. XI-XII)

Nivelación y realocación de la apócope.

Reorganización y simplificación del sistema de posesivos.

etc.

---

3) Sevilla (s. XIII)

Retroceso de la apócope extrema

Simplificación de los posesivos de primera persona singular

¿Seseo? (controversia Frago - Tuten)

---

Fuente: Donald Tuten, *Koineization in Medieval Spanish*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 2003.

KOINEIZACIÓN SEVILLANA: ASENTAMIENTO DEL SESEO DESDE EL S. XIII (FRAGO)

1272 (Seville): 3 *ençenz*, 1 *ençienz* for censo, encenso (Frago Gracia 1993: 74)

1275 (Seville): 2 *ençenz* (Frago Gracia 1993: 74)

1293 (Seville): *ensensarios* for incensarios, *susepçores* for sucesores (Frago Gracia 1993: 46). Frago points out that, elsewhere in the work of this scribe, there is: “una constante atestiguación del trueque de *c* por *ss* en el ant. *suçessores*: *sosçepçores*, *soçepçores*, *sopçepçores*, *sopçepçores*, *susçepçores*, *suçepçores*” (Frago Gracia 1993: 226).

1338 (Repartimiento de Jerez): *Almança* for Almansa (Frago Gracia 1993: 228)

1347 (Huelva): *fessieron* for fezieron (Frago Gracia 1989: 282)

1352 (Santa Clara de Moguer, Seville): *hesebçion* for excepcion (Frago Gracia 1989: 282)

1353 (Santa Clara de Moguer, Seville): *exssebçiones* (Frago Gracia 1989: 282)

1366 (Seville): *exepçion*, *esepeçion* (Frago Gracia 1993: 233)

1366 (Palma del Río, Córdoba): *exepçion*, *esepeçion* (Frago Gracia 1993: 340)

1375 (Palma del Río, Córdoba): *connoçco* for conozco (Frago Gracia 1993: 340)

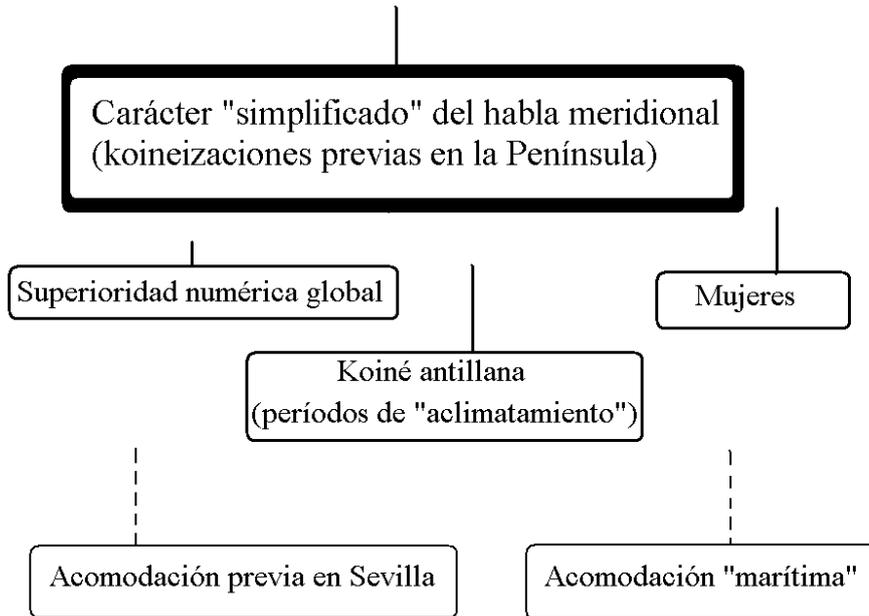
1379 (Seville): *beçola* for besola (Frago Gracia 1993: 230)

1369–1421 (Palma del Río, Córdoba): “En dos de estos textos es significativa la existencia del cultismo *excepcion* con las grafías seseosas *esepeçion* (Doc. de 1369) y *essebcion-esebcion* (Doc. de 1374). Algunas décadas después el análisis de dicha fuente documental continuará arrojando los mismos resultados, no siendo raros los escritos que por completo desconocen la *ss*, por ejemplo uno de 1403, que también incluye tres casos de *esepeçion*, otros dos de 1412 y 1413, respectivamente, con sendas muestras de *exsebcion*, y uno más de 1421 en el que se repite la forma *excepcion*.” (Frago Gracia 1993: 233)

Ver:

Juan Antonio Frago, *Historia de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco/Libros, 1993;  
Juan Antonio Frago, *Andaluz y español de América. Historia de un parentesco lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía, 1994.

*Factores que propician el predominio de las hablas meridionales en la koineización americana*



APOYO DE ESTUDIOS DEMOGRÁFICOS: PETER BOYD-BOWMAN







## EVIDENCIA DOCUMENTAL DE LA KOINEIZACIÓN AMERICANA

### 1. México

1568. Carta de Antonio de Aguilar, fugitivo de la justicia asentado en Veracruz, a su hermana Ana de los Reyes, sevillana.

querida ermana

no se que es la causa por donde os aueys [acor] acortado en vuestras raçones y cartas. dende que estoy en esta tierra no e vistto vna carta vuestra. yo no se que es la causa de esto ni menos ay rason para degarme de escriuir dende que estoy en estas partes e uisto dos cartas y an sido de mi señora mari de gerera porque sienpre me a gecho muy grande merçedes y gasta en esto me las quiso gaser en cacordardçe mi (sic for acordarse de mi). agora en es [ta] protera carta que el señor esteuan gomes trugo supe como quedauadi[s] hermana buena y que guannico que lo quiso nuestro señor para si. demole g[r]asias por ello y no resibays pena ninguna por uida uestra, que garta es la que yo por aca resibo de uerue (sic), señora, de uos apartado y desde que mi compraadre (sic) gironimo rodrigues b[il]no a castilla [e] estado en meçico y puse tienda y ttuuela puesta un año y me fue muy bien y con la codisia y deseo de uer alguna carta uestra me uine al puerto de san Juan de lua, cuando supe que la frotra (sic) auia uenido no me quedo maestre ni piloto

## 2. Chile

### Ginés de Toro Mazote

#### año 1585

vol. 3, fol. 3: *poseçiones* ('posiciones')

vol. 3, fol. 41: *priçiones* (2 veces)  
*sentençia o çentençias*  
*preçençia*

vol. 3, fol. 105: *precencia*

vol. 3, fol. 312: *serrar insidencias*

#### año 1588

vol. 4, fol. 206: *evision* ('evicción')  
*diesmos* (poco más adelante, *diezmos*)

#### año 1606

vol. 21, fols. 190  
y 191: *desir* (reescrito *decir*)  
*andrez*

vol. 21, fol. 212: *çomensar*  
*resada*  
*desia*  
*sera* ('cera')

vol. 21, fol. 214: *alsarse*

Fuente: Raïssa Kordic, "La estabilización del seseo en Chile colonial: un testimonio". Boletín de Filología de la Universidad de Chile, XXXVIII (2000-2001), pp. 351-360.

### Manuel de Toro Mazote

Desde su primer documento autógrafo y suscrito como escribano, en el vol. 80, fol. 47r (manchado por humedad y carcomido por roedores), hasta el último, en vol. 97, las cacografías seseosas son muy frecuentes; ejemplificamos con folios de los períodos iniciales, finales e intermedios:

#### año 1613

vol. 80 (extenso)

fol. 47r al 48r:

*serrado*  
*albasea*  
*pareser*  
*ensima*

#### año 1616

vol. 80, f. 184r:

*piesa*  
*costansa*  
*suniga* (otras veces *çuniga*, *zuñiga*)  
*albaseas*  
*nesesario*  
*paresiere*  
*pertenecer*

#### año 1620

vol. 80, fol. 280:

*consertado*  
*pertenecer*  
*pasesera*

#### año 1654

vol. 97, fol. 18:

*pertenesientes*  
*chanselaçion*  
*sebil* ('civil')

vol. 97, fol. 142r:

*nesesario*  
*prosedido* (m. *prosedido*, con repetición de sílaba al inicio de la línea siguiente: no hay duda del valor del dato; se trata de una voz escribanil habitual)  
*poseciones* (tres veces)  
*hasiendo*

Fuente: Raïssa Kordic, "La estabilización del seseo en Chile colonial: un testimonio". Boletín de Filología de la Universidad de Chile, XXXVIII (2000-2001), pp. 351-360.